

**Dipartimento di Scienze della formazione, scienze umane e della comunicazione
interculturale
Anno accademico 2018/2019**

LINGUA E TRADUZIONE INGLESE II [2000947]

Gruppo 2

Corso di studio LINGUE PER LA COMUNICAZIONE INTERCULTURALE E D'IMPRESA
Ordinamento LINGUE PER LA COMUNICAZIONE INTERCULTURALE E D'IMPRESA
Percorso CORSO GENERICO

Docenti: LAURIE JANE ANDERSON (Tit.), LETIZIA CIRILLO

Numero ore: 48

Periodo: Ciclo Annuale Unico

Crediti: 8

Settori: L-LIN/12

Obiettivi formativi

Nell'ottica tanto di un inserimento nel mondo del lavoro successivo alla laurea triennale quanto di un eventuale prosieguo degli studi, il corso si propone di:

- migliorare le abilità di lettura e comprensione di tipi testuali diversi in inglese e in italiano;
- stimolare la riflessione metalinguistica sulle strutture (grammaticali e lessicali) delle due lingue in prospettiva contrastiva;
- sviluppare competenze traduttive e consapevolezza metatraduttiva relative a testi con funzioni comunicative e destinatari diversi.

Il livello di riferimento per l'inglese è collocabile tra il B2 e il C1 del QCER. A questo stesso livello fanno riferimento anche le esercitazioni "monolingui" incentrate sulle varie abilità linguistiche ricettive e produttive e sullo "use of English".

Prerequisiti

Possesso di una competenza di base nella lingua inglese non inferiore al livello B2 del QCER e superamento dell'esame di Lingua e Traduzione Inglese 1.

Contenuti del corso

Il corso concilia lo studio contrastivo della lingua inglese in rapporto alla lingua italiana e un approccio funzionale alla traduzione (tra le due lingue) di testi scritti appartenenti a generi e registri stilistici diversi. Sono parte integrante del corso le esercitazioni "monolingui" tenute durante l'intero anno accademico dai collaboratori esperti linguistici (CEL) volte al raggiungimento, entro il secondo anno del corso di laurea, di competenze linguistiche di livello tra il B2 e il C1 del Quadro Comune Europeo di Riferimento (QCER).

Metodi didattici

Ciclo annuale di lezioni plenarie interattive (48 ore), integrate da esercitazioni in piccoli gruppi svolte anch'esse su base annuale e dallo studio individuale. Tra un incontro e un altro gli studenti svolgeranno di norma delle brevi traduzioni o altri esercizi di consolidamento/approfondimento. Inoltre, porteranno avanti autonomamente il lavoro di consolidamento e ampliamento grammaticale e lessicale (si veda la sezione "Testi"), indispensabile per poter affrontare la traduzione di testi di crescente complessità. Considerati il carattere non lineare dell'apprendimento linguistico e l'orientamento pratico del corso, sono vivamente consigliati una partecipazione assidua alle lezioni e alle attività correlate e un impegno costante nello studio individuale.

L'attività didattica svolta in classe è integrata da un apposito spazio online dedicato al corso all'interno della piattaforma e-learning USiena Integra (Moodle), dove tutti i materiali distribuiti in classe saranno resi disponibili. È

possibile accedere tramite le proprie credenziali UNISI PASS. Il link al corso è:
<http://elearning.unisi.it/moodle/course/view.php?id=1963> (la chiave di accesso sarà resa nota in aula; i non frequentanti sono pregati di richiederla alle docenti via email). È responsabilità degli studenti (frequentanti o meno) consultare regolarmente questo spazio.

Gli studenti sono inoltre incoraggiati a utilizzare i materiali per l'autoapprendimento disponibili nell'ambito dell'archivio RiDIG e le altre risorse digitali del laboratorio linguistico della sede di Arezzo (<https://www.cla.unisi.it/it/sede-di-arezzo/laboratorio-linguistico>).

Modalità di verifica dell'apprendimento

Al fine di verificare il raggiungimento degli obiettivi sopra citati, relativi al potenziamento delle abilità di comprensione, produzione e mediazione, l'esame consiste in due prove scritte di comprensione e traduzione di tipi testuali diversi (per es. informativo-promozionali, narrativi, argomentativi) rispettivamente dall'italiano all'inglese e dall'inglese all'italiano. Le prove, che avranno pari peso ai fini del calcolo del voto finale, saranno precedute da una prova propedeutica obbligatoria ("monolingue inglese 2") di livello tra il B2 e il C1 (suddivisa in Reading, Use of English, Listening).

Per accedere a ciascuna delle prove è necessario iscriversi separatamente agli appositi appelli. Per motivi organizzativi, le iscrizioni a ciascuna prova chiudono tassativamente una settimana prima.

Testi di riferimento

Gli studenti dovranno munirsi tempestivamente del seguente testo:

• Foley, Mark & Hall, Diane. My GrammarLab Advanced C1/C2, with key. Pearson Education Ltd., 2012. ISBN 978-1-4082-9911-1.

Il testo è fondamentale per il consolidamento delle conoscenze grammaticali e rappresenta dunque un supporto irrinunciabile tanto per la didattica in aula relativa alle esercitazioni monolingui quanto per l'apprendimento autonomo degli studenti.

Gli altri materiali saranno distribuiti in classe e caricati sullo spazio dedicato al corso all'interno della piattaforma E-learning USiena Integra.

Ulteriori indicazioni bibliografiche saranno fornite all'inizio del primo semestre.

Altre informazioni

Orario del corso (a partire dal 5 ottobre 2018): venerdì ore 11-13. Il corso si svolge in entrambi i semestri; gli studenti saranno suddivisi in 2 gruppi (A e B) con orario parallelo.

Orario di ricevimento:

Laurie Anderson, venerdì ore 16-18
Letizia Cirillo, giovedì 16-18

L. Anderson:
Ex-palazzina RAM, 1° piano, stanza 13.
E-mail: laurie.anderson@unisi.it
tel.: 0575-926420

L. Cirillo:
Ex-palazzina RAM, 1° piano, stanza 49
E-mail: letizia.cirillo@unisi.it
tel.: 0575-926329

Si rammenta agli studenti di utilizzare sempre il loro indirizzo E-mail UNISI per i contatti e-mail.

Gli studenti sono pregati di consultare regolarmente lo spazio e-learning del corso sulla piattaforma USiena Integra, dove troveranno tutti i dettagli relativi all'organizzazione e ai contenuti del corso, alle prove di esame e alle relative procedure di iscrizione, valutazione e verbalizzazione.

Per le attività propedeutiche "monolingui" tenute dai Collaboratori Esperti Linguistici, e per gli orari di ricevimento dei CEL, consultare le pagine web del CLA (Centro Linguistico di Ateneo, sede di Arezzo):

<https://www.cla.unisi.it/it/sede-di-arezzo>).

Informazioni importanti per studenti non frequentanti: Si raccomanda a eventuali studenti con impedimenti alla frequenza regolare di mettersi in contatto tempestivamente all'inizio dell'anno con le docenti, nonché con l'insegnante del gruppo 'monolingue' in cui vengono inseriti, in modo da concordare, laddove necessario, incontri periodici mirati a garantire sostegno e verifica adeguati dell'attività di studio.

Stampa del 22/10/2018